Б29

ظریف بشیری.

قاروز بلەن هاروز

حکایەسی.

Национальная библиотека
имени Ахмет-Заки Валиди

برنچی طبع

ناشری: قزانده

ملت کتبخانەسی ۱۳۲۷ سی — ملت مطبعەسی ۱۹۰۸ سی

КАЗАНЬ
ЭЛЕКТРО-ТИПОГРАФІЯ.
„Миллят"
1912 г.

55222

55222

قارون بلەن جومارد حکایەسی.

ایکی بای برسی جومارد، برسی قارون،
قاروننڭ اسمی علی، جومارد هارون،
طورالر بر شهرده، یاقین آرا،
بختلیلر - دنیا آلارغه یاخشی بارا.
„قارون" دیدم، بودر آنڭ مشهور آطی،
چونکه اول بیگرەك صاران - آرطق قاطی،
حقلق دیمی، ظلم دیمی جیا مالنی،
نفس جیکه - یوق آنارده وجدان ذاتی.
یارطیلای آچ، یارطیلای طوق یوری اوزی،
مالدن طویمی کوڭلی همده مایلی کوزی،
ملتکه قایدا یاردم، آچقه شفقت،
چیگه اول برتین گەمەڭ مشقت!
بو طورمشدن اوزینەده یوقدر فایده،
شولای بولغاچ باشقەلارغه ایندی قایدا؟

Национальная библиотека
имени Ахмет-Заки Валиди

تیك شول بار: بایلغینه کیروب کوکرەك،
زورلانوب، غرورلانوب یوری کوکرەب.
جومارد اول آلای توگل - تمام باشقه،
باشقەلرغه خدمت ایتەر ئولسەده آچقه،
مال طابا - باشقەلرغه ایته یاردم،
فقیر نیده محتاجنیده قاری هردم.
نی ئەیتسەگدە آچولانمی، خورلانمی هیچ،
مالی برلەن غرورلانمی، زورلانمی هیچ،
هر وقتده أیته: «بایلق بر آیلق، دی -
نیگه صوك بز مالغەچومغاچ زورایدق؟» دی.
اول هر کمنی سویوب قاری» طوغانم، دی -
«سزنك بلەن اورطاق بولسون بومالم» دی،
اوزیده آشی، اچه - طاماقده طوق،
شولایوق آنده ظلم، جبرده یوق.
«مال کیلسه کیلسون میکا حقلق برلەن،
خیانتسز کوکلم یورسون صافلق برلەن،
دی: - اوزم کورسەم کوریم ظلم، جبر،
قیلمیم اوزم، بر خدایدین تلیم صبر».

*

مونا بولار بـربرسينـه دوستـلانـديلر،
نيچكدر بـربـرسنـدن خوشلانـديـلر،
بـولارنـك آشاو برگـه، اچـو برگـه،
اورطاق حتى اچده بولغـان آقطق سرده.

صاندوغاچ برلەن قارغا دوست بولماسلر،
بولسەلرده بربرسندن خوش بـولماسلر،
شولايوق قـوشلميدر يـارليغـه بـاى،
چونـكه آنك حرمت ايچون كسەسى صاى.

كفولـكده بايلق يـورى بـزده عادت،
آلـونمى اعتـبارغـه اخـلاق، ادب،
شونلقدن بـولارنيده „ پـارلار" ديوب ـ
قـارالا، بزنـك طورمش بلەن، عجب!

ايمش بـولار ايـكيسيده مالغـه سيمز،
دوستلقغه مـايلى بـەلش بـولا نيگز،
كيف كيتەر اشلر چقمى، چونـكـه موندا ـ
حرمتـكـه قارشى حرمت بـولا تيگز.

جومارد ايندى چن كوڭلدن: „ ئەيده على!
بزده چەيلەب برسرلەشوب آليـق ئەلى"

دیسه حاضر طیارله‌نوب بــارا قــارون،
آش دوستیچون طبیعتده شولای قانــون!
جومارد اول چنلقلی دوست، کوڭلی قارت،
اما قارون آلای توگل قــیمت قورصاق،
آنلڭ بارلق اویی فایـده ایتـو آنـــدن،
تیك طشندن دوستلق بیره صالـتن قانـدن.
بولار برسی صاندوغاچ هم برسی قـارغا،
بولوب کیتمه‌س میکان دوستلق کیتـکاچ آلغه،
طوقتا، ته‌می کیته‌ر اوزاق سویله‌ب طورساق،
کورورسز هم بولار حالن شاید بر چاق.

*

بیردی بر کون خدای قضا جومارد بایغه،
اشلر کیری کیتدی، قالـدی کسه صایغـه،
شولای اشلر کیری کیتوب کوندن کونـگه،
جومارد محتاج بولوب قالدی بر تینـــگه.
بای چــاغنده یـــاخشیلقدن طویماس آدم،
بر عاجزنی شول کوینچـه قـویماس آدم،
حاضر ایندی محتــاج آرطق بر صنقغـه،
دوستلریده ئه‌یلـه‌نـدیلر بیـك طنقغـــه.

اونتولدی مونـك بیرگـان طعامـلری،
حاضر دشمان الـکده دوست آدمـلری،
آش دوستی قاروندە بیك قـاری قرن،
کوله آندن، جرلی آنی اورتـەب جرن:
„جومارد ایمش، فقیرلرنی قـاری ایمش،
خدایغـــە، انسانـلرغـە یـاری ایمش،
دی: ـ صولٔ حاضرنیك قزغانمی‌سینی خدای،
آچ، یالانغاچ ایتوب یورتە نیگە بولای!"
بوکون جومارد بارسە: „علی‌اویدە یوقدر"
ایرتەن‌بارسە: „بوش توگل‌اول‌اشی‌کوبدر"
اوچونچی کون: کیتـکان بلمیم‌ئەللە قایدا"
دورتنچی‌کون: „آشقە کیتـکان فلان‌بایغە!"
جوابلرن آلوب قایتـا مسکین هـارون،
ایندی حاضر کورنمیدە اوکٔغان قـارون،
چونـکە آ گٔا کورنودە یوقـدر فایـدە،
آیهای دنیا ایسکی دوستلق کیتـدی قایـدا!
بای چاغندە دیسە هـارون: „ ئـەیـدە علی!
بزدە چەیلەب بر سرلەشوب آلیق ئـەلی"
اول چاغندا بارا ایـدی آچق یوزدن،
„یاری ملا هارون!" دیوب طاتلی سوزدن.

أگر هارون کیلسه قارشی چغا چابوب،
جلغر لانوب یوری ایدی کوکلن طابوب،
حاضر نیگه قارشی چقسون بولگه‌ن بایغه،
کیلمی بیت چاقرورغه ایندی چایگه.
شفقتلی، چدامللی هم تحمللی،
جومارد آغای اول همانده صاف کوکللی،
شول حالده‌ده یمان اوبدن اوپکه طوتمی،
آرطق قایغو برله‌ن اوزن اوطقه طقمی.
اویلامی اول اوزی فقیر قالغانلغن،
خداینك بوحالگه اوزن صالغانلغن،
تیك بر نرسه ایچون قایغو یوطا هردم:
„ایتالمیم، دی ـ محتاجلرگه هیچده یاردم“
تیك یاطمی اول همانده اوز اشنده،
یالواروب بر خدایغه تیك اچنده؛
مکافاتسز قالماس شاید یاخشیلقلر،
بیرر خدای بر کون آکا یاقطیلقلر.

*

دنیا همان بر کوینچه ئه‌یله‌نه‌ده،
بارا طورا جب اوچلری به‌یله‌نه‌ده،

هیچ بر کمنڭ زورلغینه قارامیچه،
بر مینوتده سلکوب تاشلاب خراب ایته.
„بو قارون، بوتکبر، بو بای“ دیمی،
„آلدندا آنڭ به‌لش، بنال، مای“ دیمی،
دولقونلرن ایشوب بولغاب قاطلیدرده،
سینی آستقه صالوب نقلاب طابطیدرده.
اوصال دنیا قارونیده شولای قصدی،
ایسکی بایلق، ایسکی دولت تمام اوچدی،
قالدی اولده بر تلمگه محتاج حالده،
ایندی حاضر جومارد دنده بیك آچ حالده.
آنارغه‌ده ایسکی دوستلر شولای قاری،
دیلر قایسی: «خدای بلوب بیردی یاری،
سیکا کوبدن کیره‌ك ایدی ملعون، ظالم،
خدای بلوب بیردی مونا - اول بیت‌عالم.
پادشا ایدڭ مظلوملرنی قصقان چاقدا،
یتیم حقن آشاب قورصاق اوسکان چاقدا،
سین کم ایدڭ آغزگدن قوصدررلق-
بلچراق فلسفه‌لر صاطقان چاقدا!
بوغازگدن قصدی منی اوصال دنیا،
ایندی حاضر چغارمیسڭ نیگه طندا؟

ئەيدە قوص اچدن يتيم آزقلارن،
شولايدا بتمەس سينك يازقلارك!»
اش طابالمى، آشارغە يوق- آچ كوينچە،
بارا جومارد يانينە كوز ياش كوينچە،
آندن عفوتلى اوتكان اشلرينە،
اوكونچلك ظاهر بولوب توسلرينە.
سويلى جومارد، آگا، اوزى صافليلغن،
اوپكەسز، آچوسز، بر قاطليلغن:
قيلا اورطاق آقطق صنقنيدە همان،
«ئەيدە بزدن قالماسون - دى- اشلر يامان!»

*

بارا طورا دنيا طاغن آلماشنا:
ايگونلر اوگمى آچلق آلغە چغا،
بار خلقنى چلغاب آلوب آچلق تمام،
آە واە بلەن جير تترى حاللر يامان.
جير يوزندە برئولەن يوق بتكان قوروب،
قايدا باقما يورى خلق آندا آە اوروب،
آچلقدن جانلر كويە، جانا يورەك،
آە يارب سيندن باشقا يوقدر ترەك!

کونی بویی خدمت ایتەر هر خلقده ـ
اگر طابسه شادلق برلەن بر صنقغه،
لکن اشده طابولمیدر هیچ بر کمگه،
کونی بویی خدمت طوری بر تینگه.

یورط باشی عائلەسی صانن بلمی،
آنا قزنلڭ، قز آنانلڭ حالن بلمی،
بالا بلمی اوز آتاسن، آنی آتا،
حاضر شفقت، مرحمتنی اویلاو خطا.

هر بر کشی قایغورتا تیك اوزی حالن،
صاتا هر کم بر تینگه صاف وجدانن،
بالالق حسی بتکان طارتوب آلور ـ
کورسه آتا بالاسینڭ آقطق نانن.

شول کوینچه دنیا همان کیته آرطقه،
مجال یوق قوطولورغه یاشکه، قارطقه،
بلورسز سویلەمیچوك حاضر ایندی،
جومارد بلەن قارون حالن دیەر ایمدی.

* * *

جومارد برلەن قارون طاغن کیلشکانلر،
بر برسینه دوستلقغه قول بیرشکانلر،

آچلقدن ایکه‌و بـــرگه طارلانـالر،
اچده بولغان موڭنی برگه زارلانالر.

لــکن حاضر دوستلانوده نیدر فـایده،
صیلاشورغه یوقدر موندا به‌لش، مایده،

تیك شول بار: طورمش ایچون کیکاشه‌لر،
آچقه ئولمه‌و یولن ازله‌ب سویله‌شه‌لر.

مونا بر کون جومارد آلدی بیك زور خبر،
نیندی شادلق،درست بولوب چقسه اگر:

خـدمتـکه کشی کیره‌ك - دی - پادشاغـه،
یاللی ایکان اوزی طاغن زور آقچه‌غه.

بو خبر نق تأثیر ایتدی آچ جوماردقه،
قارونـکده آغز کیتدی قولاق آرطقه،

ایکیسیده چن کوڭلدن قوواندیـلر،
کیله‌چه‌کـگه امید آطوب جوواندیلر.

سوز قویدیلر ایکه‌و برگه کیتمه‌کلـگه،
بر برسینی طاشلاشمیچه جیتمه‌کلـگه؛

اویلاری - طرشورغـه آرمی، طالمی،
یوق اورنغه توکمه‌سکه طابقـان مالنی.

نهایت چقـــدی بولار ایکه‌و یولغه،
بار قــدرلی آزقلرن آلوب قـولغه؛

خیرلی سفر، آق یـــول بزدن دعا ،
بختلی کون، ایذگی ماللر بیرسون خدا !

* * *

بر آز بارغاچ قارون ئەیتە: «ایبدەش جومارد!
سین نی‌دیسنك مین قویماقچی بولام بر شرط:
ایلك الـك آشیق سینك آزقـلرنی ،
سینده بتکاچ آشارمز صولك مینده بارنی».
کوندی‌جومارد، کیتدی بولار آلغه طابان،
جـومـارد آزغی آشالاده کیمی همـان،
امـا قـارونقی بتـون طـورا بیـره،
اوزی اچــدن شیطانلغن فـورا بیـره.
بارا طورا جـومـارد نقی تمـــام بتدی،
ایـندی علی طعـامینـه نـوبت جیتـدی،
لـکن ئـەلی اول آشارغـه آشـقمیدر،
آچقسەده جومـارد، قـارون آچقمیدر.
- آشقما دوست، مین آچقمیم ئەلی بـرده،
آشارمز، دی — مین آچقغاچ ایکەو برگه»
قالادرده حیله برلـەن آرتقـه طوقتـاب،
اوزی شونده کورسەتمیچه آشی نقـلاب.

أگر جومارد: «آشیق ایندی» دیسه طاغی،
«جوده‌تمه!» دیب قطعی جواب بیره‌علی؛
اوزی همان شول حیله‌سن اشلی بیره:
کورمه‌گانده ته‌مله‌بکنه تشلی بیره.
آردی جومارد- آیاقاری بارمی هیچده،
آشاغانغه قارون دوگغز آرمی هیچده.
جیتمه‌سه آنوق سوگه: „قالما! “ دیوب،
„ کوتالمیم مین سینی ئه‌یده قالما!“ دیوب.
آچ یوره‌ك درلدی هم آیاق طالا،
مسکین جومارد کوچکه گنه آطلاب بارا،
نهایت بارالماسلق قوت بتدی!
آنی قارون سوگه سوگه طاشلاب کیتدی.
بیچاره جومارد ایندی قیلسون نی حال،
یاخشی دیگان یولداش بولوب چقدی اوصال،
ایندی اول نرسه قیلسون، قایا بارسون؟
یاربّ مرحمتلی کوزگنی صال!

*

ئه‌کرتنله‌ب بارا جومارد یالغز باشی،
یوق آزغی، یوق سرده‌شی، یوق یولداشی.

مژلداب تورلی یاقفه چابشقالاب،
یوریلر اوزلرینه طابش قاراب.
بار قوتن جیوب جومارد بر قچقردی،
«آشیمن مین سزنی!» دیوب غیرت اوردی؛
قرمسقه‌لر قورقو برله‌ن آقردیلر،
یانلرینه سلطانلرن چاقردیلر.
تو به‌نچیلك بله‌ن كیلوب جیتوب سلطان،
«أی غیرتلو آدم! بولیق سزگه قربان»
دیوب سوزگه باشلادی چن وقار برله‌ن،
اویلاگز: موگار کم طاش آتار بردن؟
«بله‌م ایندی قوتلی هم کوچلیسك سین،
نی اویلاساڭ بزگه شونی اشلیسك سین،
لکن سزگه مصلحت شول: تیمه بزگه،
شاید فایده ایته‌رمز بیت بزده سزگه.
بله‌سکمی مینم کوچلی عسکرم بو،
هنرلی، جیتز، اشچه‌ن لشکرم بو،
سینی بر کون زور بلادن قوطقاررلر،
یولك بولگان بووالردن اوتکه‌ررلر.»
جومارد آغای یومشاروب سوزلرینه،
اختیارنی بیروب کیتدی اوزلرینه،

اویلاسه‌ده زور فایده‌لر کورمه‌سلگن،
قرمسقه‌دن یاردم کوتوب یورمه‌سلگن.

***

ایندی جومارد نی کورسه‌ده آشاماقچی،
آچ طامـــاقنی نیچکده طوق یاصاماقچی

بولوب بارا اوز اوزینه بیروب سوزلر،
یاق یاغندن نیدر ازله‌ب بارا کوزلر.

اوچری بر زور اومارطا قورطلرینه،
طاشی آلار چه‌چکه‌دن بال یورطلرینه،

قشلاق ایچون آزقلرن حاضرلیـــلر،
قیمت بلـوب وقـــتلرن قـــاچرمیلر.

جومارد آغای بولارغه‌ده تشن قایراب،
«آشیم سزنی» دیوب همان اوردی غیرت؛

قورقوب قورطلر تورلی یاقغه سیرپندیلر،
«باشلغمز باروب جواب بیرسون» دیلر.

باشلقلری کیلوب جیتدی بوگوب باشن،
قولن باغلاب سوز باشلادی توگوب یاشن:

«نی قیلساکده حاضر سینك قولـکده بز،
أی قـــدرلی آدم قربان یولـکده بز.

تیك سیـــکا بر مصلحتم بـــاردر مینم:
بزگه تیمه شول کوینچه قالدر دیمن،

Национальная библиотека
имени Ахмет-Заки Валиди

شاید سیکّا زور فایدەلر ایتەرمز بز،
هر وقتدە خدمتکە جیتەرمز بز.
بولار مینم چن سویکلی بالالرم،
اشلکلی یاخشیلقلی دانەلرم،
بر وقتنی سیکّا یاردم کیرەك بولور،
مونا شوندە بولار سینی کیلوب یولور».
مونی ایشتوب جومارد طاغن یومشارندی،
مرحمت، شفقت برلەن قول صالندی،
اویلاسادە بولاردن هیچ فایدە یوغن،
تیمەینچە ایسەنلەشوب طوتدی یولن.

*

یورمی آیاق، درلدی قول ـ حاللر ناچار،
نی کورسەدە ایندی جومارد بردن آشار،
اول اوزیدە قرار بیرە „آشارمن“ دیب،
„رحمت، شفقت، مرحمتنی باصارمن“ دیب.
بارا طورا اوچوری بر طوطی قوشقە،
جونی بتکان، قویرقلری قالغان قسقە،
موك کوینچە طورا اوزی باشن صالوب،
ئەللە نیندی قایغو برلەن اویغە طالوب.

بر آدم بالاسی بار هم یاندا،
قایدان کیلگان جیدی یاشلك بالا موندا،
بولارغه سوز قوشدی جومارد آق یوزندن،
آدم ذاتی کورگانلکه شاد یوزندن.
هم بلدردی آشاماقچی بولغانلغن،
قهر آچلق تمام کوکلن قرغانلغن،
طوطیده جواب بیردی باشن اییوب:
«بو بالانی قزغان زنهار تیمه - دیوب.
مین اوزم بر سوداگرده طورا ایدم،
ایرکنلکده اوز تلهگم قیلا ایدم،
اولده میکا کیکاشلرن ایته ایدی،
سوداسینه ایسهنلهشوب کیته ایدی.
شول کوینچه راحت عمر سورگان چاقده،
بو بالاده ایرکه گنه طورغان چاقده،
ئولوب کیتوب مونك عزیز آناسی هم،
باشقه قولغه قالدق بزلر بالاسی هم.
اوگی آنا بولوب اوصال، آرطق یامان،
قصدی بزنی، بو بالانی ایزدی تمام،
توزه آلمی آندن ایکهو قاچوب کیتوب،
اورونلاشدق یاکا موندا کیلوب جیتوب.

اوزمـدنـده آرطق مونی قزغـانـام مین،
مین ئولسه‌م بو آچ قالور، دیب صزلانام مین.
قوی بزنی، ایندی تیزدن جیتـه‌رسلك سین،
آندا آشاب طاماقنی طوق ایته‌رسلك‌سین.»
تیمه‌ینچـه موندن جومـارد طاغن کیتدی،
نهـایت پـایـتختکـه بـاروب جیتـدی؛
بزنك قارون ئه‌لله قایچان باروب‌جیتوب -
طورا آنده بر باقچـه‌ده خـدمت ایتـوب.

*

جومارد برله‌ن قارون اشلی بر بـاقچـه‌ده
قارون برصوم جومارد ایکی صوم آقچه‌غه،
قارون یالقاو اشلی ایکـان غـایت اشن،
جومارد قزغانمیچه اشلی ایکـان کوچن.
قـارونـنك مـوکـا غـایت اچی پـوشا،
قهـرلرن، زهرلرن طـاغن قـوصا،
سعایت ایتـه جومـارد اوستنـدن بر
بـار ایکان گویا آندا بیك یـامان سر.
گویا جومارد أیته اوزن:«آبزاك نیشلی:
پـادشا بولسه شوشی اشنی حـاضر اشلی:

55222
BAŞQOR
...
Kətəp...

کولتــەلرن سوتمــەینچە بــر کیبــەننك
آیروب آلور آرشلرن تیك بر کیچنی»
مونی ایشتکاچ پادشا غایت آچولانوب،
جوماردقه امــر ایتــه دەشوب آلــوب:
بوگون کیچنی اشلــەمەسەلك شوشی اشنی
بلەسکمی کوب سویلــەولك سینی نیشلی!»
امــر قسقا قــارشماقــده نیــدر فایــدە،
جوماردقه صولك بو اشلرنی قیلو قایدا؟
شولایدە کورەکلرن آلــوب چغوب،
یوری کیبــەن تیرەسندە یاشن صغوب.
آرلی بیرلی کیبــەن توبن سیرگەلــەب،
یوری، عاجز بورونلرن سکگرگەلەب،
مەکنمی صولك کیبــەننی هیچ سوتمــەینچــە
آیروب آلــو آرشلرنی، صوقمــاینچە؟
اویلی همان آطوب طاشلاب کورەکلرن،
یاخشیلقغه قارشی آلغان بولــەکلرن،
بای چاغنده قارون برلــه دوستلقلرن،
«وجدان، دوستلق» دیگان سوزنك بوشلقلرن.
شولچاغنده کیلوب جیتوب بــر قرمسقــه:
«حالك نیچك؟» دیدی عاجز مظلوم دوستقــه،

جومارد حالن جلی‌جلی سویله‌گاچدن،
کیتدی بیك تیز «طنچ بول!» دیب کویله‌گاچدن.
شول آراده کوب قرمسقه کیلوب جیتوب،
تیزدن کیبه‌ن اورتاسینه کروب کیتوب،
چقدیلرده بارده بره‌ر آرش تشله‌ب —
قویدیلر هم آرشدن بر اویوم اشله‌ب.
ایرته گیسن کوروب پادشا قالدی حیران،
معجزه‌نی کورسه‌تورگه قوردی میدان،
اکابرلر بوزور اشکه اوقوب تحسین،
تبریکلیلر جومارددنی تورلی یاقدین.
جومارد طاغن طنچلانوب کردی اشکه،
وظیفه‌سی مندی ایکی صومدن اوچکه،
مکافات بو اوتکانده‌گی یاخشیلقغه،
شونك ایچون قوشمی خدای شاقشیلقغه.

*

قارونننك اچن چلغاب حسد اوطی،
جومارددنك طنچلغن طاغن بوطی،
پادشاغه اوزی باروب بیره ئه‌له‌ك (۱)،
مونك بله‌ن گویا جومارد بولا هلاك.

---

(۱) «ئه‌له‌ك» — «دانوص» معناسنده طاو یاق تاتارلرنچه. ظ.

گویا جومارد أیته: «أگر بولسام پادشا،
شول قدرلی خزینه‌مده طورسه آقچه،
باقچه‌مده‌غی کولنك صوون بال ته‌منده -
ایته‌ر ایدم، قولده فرصت بار چاغنده»...
بو سوزگه پادشا طاغن اچی پوشوب،
جوماردنی بر مینوتده طوتمی ده‌شوب:
«اشله شونی بوگون کیچ!» دیب بیره امر،
«یوق ایسه سیکا حاضر طورا قبر!»
بیچاره چغا جومارد کول یانینه،
عاجز بخت شه‌می همان سونگانینه،
ئه‌یله‌نه کول تیره‌سنده باشی قاطوب،
یوره‌گندن آچوب چققان تیرگه باطوب.
اوچوب کیلوب مارطا قورطی شولچاغندا،
«طوغانم نی بولدی سیکا - دی - طاغندا؟»
آنارغه هم سویلی جومارد اوزی حالن،
ایندی یاشاو امیدلری بوزولغانن.
تیزدن کیتوب مارطا قورطی، عسکرلرن
آلوب کیله - بولوط کبی لشکرلرن،
آلار بارده اوچوب اوچوب بال طاشیلر،
کولنك صوون بر مینوتده بال یاصیلر.

اچدی پادشا: کولنك صووی بولغان شربت!
جوماردنك آرطدی عزت، قدر، حرمت،
«تحسین»لر «آفرین»لر کیلـه طاغن،
یاخشیلق یـولده یاطماس آکلا جانم!
جومارد آغای ایسکی اشنی همان اشلی،
قزغانمی پادشا ایچون هیچده کوچنی،
ایندی بیش صوم بولغان آنك وظیفه‌سی،
طنچلانوب طورمشینه آقچه طاشی.

*

قارونـنك حسد اوطی آرطا بیره،
طوقتامی زهرلگن طارتا بیره،
آلماقچی بولوب ایندی بار ئوچلرن،
باروب بیره طاغن یالغان دانوصلرن.
گویا جومارد أیته ایکان ایندی شولای:
پادشانك نیك بالاسی یوق ایکان بولای؟
أگر میکا پادشا قزن بیرر بولسه،
جیدی یاشلك بالام بولور بر کیچ قونسه.
مونی ایشتکاچ پادشا دەشوب بیره قزن،
شرط قیلادر شول قارونك أیتکان سوزن،

инв. № 2342-б.

Центральная библиотека
имени Ахмет-Заки Валиди

-«بولماسه أگر شول حال ایرته‌گه،
آطارمن مین سینی یامان کیرته‌گه!»

قسقه خبر، مونا سزگه کوتکان چاقدا:
پادشا طوروب یاڭا چاین اچکان چاقدا-
جیدی یاشلك بالا کیلوب قولن اوپ
تعظیم برله‌ن قارشوسنده تزن چوك

جومارد طوطی قوشقه شفقت ایتکان ایدی،
شول بالا چون آنی طاشلاب کیتکان ایدی؛
طوطی آلوب کیلوب تونده شول بال
آلدی جومارد باشندن زور بـ

شوندن صوڭ جومارد مسعود عمر سوردی،
آقطق کونگه چاقلی قارون جیر سبردی.

أگر آطسا دشمانلرڭ سیڭا طاشلر،
تقدیم ایت آلارغه سین ته‌ملی آش

صوڭ

№ 13 (163)-баш.ст.

«ملت کتبخانه» سی طرفندن نشر ایدلگان

شعر مجموعه‌لری.

Национальная библиотека
имени Ахмет-Заки Валиди

۱ — خاطره اوقماسی اثری .	٦	تین
۲ — طوقز چه‌چه‌ك زیمنیچه‌وی اثری	۷	«
۳ — ملت قایغوسی بشیری اثری	۱۰	«
٤ — ملت باقچه‌سی ح. اسحاقی اثری	۱۲	«
٥ — ح. اسحاقی شعرلری . . .	٥	«
٦ — ع. رمضانف شعرلری . .	۷	«
۷ — کیچکی سوگلارم . .	۷	«
۸ — نادان آتا	۸	«
۹ — اوقماسی شعرلری . .	۱۲	«
۱۰ — ملت موگلاری . . .	۷	«
۱۱ — قارون بله‌ن هارون اوشبو کتاب	۱۰	«

آدریس:

مرکز سوداسی قزان

شعبه‌لری

اوفا، اچترخان هم ...

Торговому Дому

...рисовъ Галеевъ и К°.